SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO
HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0239

Lunedì 30.04.2001

MESSAGGIO DEL PRESIDENTE DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO IN OCCASIONE DELLA FESTIVITA' BUDDISTA DI VESAKH

MESSAGGIO DEL PRESIDENTE DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO IN OCCASIONE DELLA FESTIVITA' BUDDISTA DI *VESAKH*

• TESTO ORIGINALE IN LINGUA INGLESE

• TESTO IN LINGUA FRANCESE

La festa di *Vesakh* è la più importante per i Buddisti. Nei Paesi di tradizione *therevada*, quest'anno è celebrata il 7 maggio; in essa si commemorano i principali avvenimenti della vita di Buddha. Nei Paesi di tradizione *mahayana,* i vari momenti della vita di Buddha vengono ricordati in giorni diversi. Tuttavia la festa più importante è quella di *Vesakh* durante la quale si fa memoria della nascita di Siddharta Gautama (8 aprile).

Per tali circostanze, il Cardinale Francis Arinze, Presidente del Pontificio Consiglio per il Dialogo Inter-Religioso ha fatto pervenire ai Buddisti il seguente messaggio:

• TESTO ORIGINALE IN LINGUA INGLESE Message to Buddhists for the Feast of Vesakh 2001 ***Buddhists and Christians: Together Promoting a Culture of Dialogue***

Dear Buddhist Friends,

1. On behalf of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue I am happy to offer again this year hearty congratulations to all Buddhists on the occasion of *Vesakh/Hanamatsuri.* It is my prayer that this annual feast may bring joy and serenity to the hearts of all Buddhists throughout the world.

2. This year 2001 has been proclaimed by the United Nations as "The International Year of Dialogue between Civilizations". This gives an opportunity to reflect on the foundations of dialogue, on its consequences and on the fruit which humanity may harvest from it. The dialogue of civilizations, the dialogue of cultures and the dialogue between religions are nothing less than human encounters whose purpose is to build up a civilization of love and peace. We are all called to promote such dialogue according to its distinctive forms in order to foster greater

appreciation of other cultures and religions.

3. During their long histories both Christianity and Buddhism have developed particular ways of expressing themselves in distinct cultural forms. These differences may sometimes have been obstacles to dialogue in the past but they should be so no longer. Without ignoring our differences, and with utmost respect for the demands of truth, let us recognize the treasures of each other's tradition. By means of dialogue and cooperation we can become more keenly aware of each tradition and together make a significant contribution to humanity.

4. Following upon the message of His Holiness Pope John Paul II for the World Day of Peace 2001, I wish to invite all people of good will to cooperate in building the civilization of love. To do this, His Holiness says, we need "to overcome all ethnocentric selfishness." This will make it possible "to combine regard for one's own identity with understanding of others and respect for diversity. Fundamental in this respect is the responsibility of education… (which) has a particular role to play in building a more united and peaceful world. It can help to affirm that integral humanism, open to life's ethical and religious dimension, which appreciates the importance of understanding and showing esteem for other cultures and the spiritual values present in them" (n. 20).

5. I would like to recall the Interreligious Assembly, organized in 1999 by our Council, which took as its theme "On the Eve of the Third Millennium: Collaboration among the Different Religions". It brought together 200 persons belonging to some 20 religious traditions. 28 Buddhists from different countries were present and took an active part in the deliberations and in the writing of the *Final Message* which stressed the importance of education for promoting understanding, cooperation and mutual respect. This message lists some of the ways and means by which each religious community can educate its respective members: formation of conscience, cultivation of a spiritual life (e.g. through prayer, meditation and mindfulness according to the practice of each religious tradition) and the provision of objective information about different religions especially in textbooks and through the mass media.

6. As Christians we join our hearts to yours and pray that the New Millennium which we have just begun may bring lasting peace for all. Happy *Vesakh/Hanamatsuri*.

Cardinal Francis Arinze,

President

[00677-02.01] [Original text: English]

● TESTO IN LINGUA FRANCESE**Message aux Bouddhistes pour Vesakh/Hanamatsuri 2001*Bouddhistes et Chrétiens: Développer Ensemble une Culture du Dialogue***

Chers amis bouddhistes,

1. Au nom du Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux, je suis heureux de présenter à nouveau cette année mes vœux cordiaux à tous les Bouddhistes à l'occasion de *Vesakh/Hanamatsuri.* Je prie pour que cette fête annuelle apporte joie et sérénité dans le cœur de tous les Bouddhistes à travers le monde.

2. Cette année 2001 a été proclamée par les Nations Unies « Année Internationale du Dialogue entre les Civilisations » ; ce qui offre une occasion de réfléchir sur les fondements du dialogue, sur ses conséquences et sur le fruit que l'humanité peut en récolter. Le dialogue des civilisations, le dialogue des cultures et le dialogue entre les religions ne sont rien moins que des rencontres humaines dont le but est de construire une civilisation d'amour et de paix. Nous sommes tous appelés à encourager un tel dialogue selon ses formes particulières, afin de promouvoir une meilleure appréciation des autres cultures et des autres religions.

3. Durant leur longue histoire, le christianisme et le bouddhisme ont tous deux développé des moyens particuliers d'expression à travers des formes culturelles distinctes. Ces différences ont pu parfois, dans le passé, faire obstacle au dialogue, mais il ne devrait plus dorénavant en être ainsi. Sans ignorer nos différences,

et avec le plus grand respect pour les revendications de vérité, reconnaissons les trésors de nos traditions respectives. Au moyen du dialogue et de la coopération, nous pouvons devenir plus vivement conscients de la signification de chaque tradition et apporter ensemble une contribution significative à l'humanité.

4. Suivant le message de Sa Sainteté le Pape Jean-Paul II pour la Journée Mondiale de la Paix 2001, je voudrais inviter tous les hommes de bonne volonté à coopérer pour construire la civilisation de l'amour. Pour cela, Sa Sainteté dit que nous devons « tendre au dépassement de tout égoïsme ethnocentrique ». Ceci permettra « d'harmoniser l'attention à l'égard de sa propre identité avec la compréhension d'autrui et le respect de la diversité. La responsabilité de l'éducation… (qui) a une fonction particulière dans la construction d'un monde plus solidaire et plus pacifique s'avère à cet égard fondamentale. Elle peut contribuer à la formation d'un humanisme intégral, ouvert à la dimension éthique et religieuse, qui sait donner toute l'importance qu'il faut à la connaissance et à l'estime des cultures et des valeurs spirituelles des diverses civilisations » (n°20).

5. Je voudrais rappeler l'Assemblée Interreligieuse, organisée en 1999 par notre Conseil, qui prit comme thème « A la veille du Troisième Millénaire : Collaboration entre les Différentes Religions ». Elle rassembla 200 personnes appartenant à quelque 20 traditions religieuses. 28 Bouddhistes de différents pays étaient présents et ont pris une part active aux délibérations et à la rédaction du Message Final qui a insisté sur l'importance de l'éducation pour développer la compréhension, la coopération et le respect mutuel. Ce message énumère certains des moyens par lesquels chaque communauté religieuse peut éduquer ses membres respectifs : formation de la conscience, entretien de la vie spirituelle (par exemple à travers la prière, la méditation et l'éveil selon la pratique de chaque tradition religieuse) et fourniture d'une information objective au sujet des différentes religions, spécialement dans les manuels et à travers les mass media.

6. En tant que chrétiens nous joignons nos cœurs aux vôtres et nous prions pour que le Nouveau Millénaire qui vient de commencer apporte à tous une paix durable. Heureux Vesakh/Hanamatsuri.

Cardinal Francis Arinze

Président

[00677-03.01] [Texte original: Anglais]